

# Loxias

**Pour citer cet article :**

Béatrice Bonhomme, Christine Di Benedetto, Jean-Pierre Triffaux,  
" Babel revisitée ",  
Loxias, Loxias 39.,  
mis en ligne le 16 décembre 2012.  
URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=7267>

[Voir l'article en ligne](#)

---

**AVERTISSEMENT**

*Les publications du site REVEL sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.*

**Conditions d'utilisation - respect du droit d'auteur et de la propriété intellectuelle**

*L'accès aux références bibliographiques et au texte intégral, aux outils de recherche ou au feuilletage de l'ensemble des revues est libre, cependant article, recension et autre contribution sont couvertes par le droit d'auteur et sont la propriété de leurs auteurs.*

*Les utilisateurs doivent toujours associer à toute unité documentaire les éléments bibliographiques permettant de l'identifier correctement et notamment toujours faire mention du nom de l'auteur, du titre de l'article, de la revue et du site Revel. Ces mentions apparaissent sur la page de garde des documents sauvegardés sur les postes des utilisateurs ou imprimés par leur soin.*

*L'université de Nice-Sophia Antipolis est l'éditeur du portail REVEL @Nice et à ce titre détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation du site.*

*L'exploitation du site à des fins commerciales ou publicitaires est interdite ainsi que toute diffusion massive du contenu ou modification des données sans l'accord des auteurs et de l'équipe Revel.*

Vient de paraître

*Babel revisitée*

*L'intervalle d'une langue à l'autre, du texte à la scène*

Béatrice Bonhomme, Christine Di Benedetto et Jean-Pierre Triffaux

Béatrice Bonhomme, agrégée de lettres, docteur, professeur à l'université de Nice-Sophia Antipolis a créé, au sein du CTTEL, centre dont elle a été responsable de 2007 à 2012, un axe dédié à la poésie : « Poiéma ». Elle dirige la Société des lecteurs de Pierre Jean Jouve et la revue *Nu(e)*, qui a consacré actuellement 53 dossiers à l'œuvre des poètes contemporains. Ses recherches portent sur la poésie moderne et contemporaine.

Christine Di Benedetto est agrégée d'espagnol, docteur, maître de conférences dans le département d'études hispaniques de l'université de Nice-Sophia Antipolis. Membre du laboratoire interdisciplinaire « Récits, Cultures et Sociétés » (LIRCES), elle s'intéresse au roman des XX-XXIe siècles et plus généralement à la littérature espagnole contemporaine.

Jean-Pierre Triffaux, théoricien et praticien du théâtre, est professeur des universités en arts du spectacle et en études théâtrales à l'université de Nice-Sophia Antipolis. Il est responsable du master Théâtre et Spectacle et co-responsable du master Erasmus Mundus Spectacle vivant. Il dirige des recherches sur le théâtre contemporain et actuel et sur le spectacle vivant.

À travers l'analyse de l'expérience linguistique vécue, des pratiques artistiques et des œuvres, comment peut-on penser aujourd'hui le mythe de Babel, le bilinguisme, la rencontre entre les arts telle qu'elle se développe sur la scène contemporaine ? En confrontant cet ancien mythe à la déréalisation actuelle du monde, que pouvons-nous observer et découvrir au niveau de l'entre-deux des langues, des arts vivants, du théâtre ou du spectacle ? Partant des objets d'étude les plus « stables » comme le texte et l'écriture, nous nous dirigerons ensuite vers des objets plus « mouvants » comme la performance, le spectacle, la représentation.

Paris, L'Harmattan, 2012, collection du CTTEL « Thyrses », n° 3.

Ce volume contient les actes du colloque international *Le mythe de Babel revisitée ou l'intervalle d'une langue à l'autre, du texte à la scène*, organisé à Nice les 10 et 11 mars 2011.

ISBN : 978-2-336-00115-9

## Table des matières

Béatrice Bonhomme, Christine Di Benedetto et Jean-Pierre Triffaux, *Préface*

## Écriture, scène

Béatrice Bonhomme, *Images d'espace dans deux pièces de Beckett* : 19

Geneviève Chevallier, *Beckett et la mise en scène coupable* : 37

Arnaud Beaujeu, *Mise en scène d'une langue de l'enfance dans le théâtre beckettien* : 45

Sylvie Ballestra-Puech, *La violence entre écriture et mise en scène : variations sur Titus Andronicus de Shakespeare dans le théâtre européen contemporain* : 61

## Traduction, création

Christilla Vasserot, *Du texte à la scène et de la scène au texte : problèmes et principes de la traduction théâtrale. Deux expériences : Rodrigo García et Angélica Liddell* : 77

Aurora Ruiz Mezcuca, *L'interprétation appliquée au théâtre* : 89

Agnès Surbezy, *Quand le texte s'affiche sur scène. Réflexion sur quelques exemples de surtitrages* : 97

Christine Di Benedetto, *Els Joglars, l'écriture de la création collective* : 113

Images du spectacle *L'Art du délire ou le délire de l'art* – Théâtre National de Nice : 129

## Texte, représentation

Rafaël Ruiz Álvarez, *Dramaturgie et mise en scène du théâtre classique aujourd'hui* : 139

Jean-Michel Vivès, *La catharsis est-elle encore une notion pertinente pour rendre compte des effets de la représentation théâtrale contemporaine ?* : 155

Carole Egger, *Du texte à la scène dans le théâtre post-dramatique de Rodrigo García* : 165

## Arts vivants, théâtre

André Helbo, *Le spectacle vivant existe-t-il ?* : 179

Jean-Marie Pradier, *L'ethnocentrisme nominal et arts du spectacle vivant* : 189

Jean-Pierre Triffaux, *Spectacle et vivant* : 209

Ghislaine Del Rey, *Performance(s) : des arts plastiques aux arts vivants ?* : 245

Patrick Quillier, *Vie et mort dans les « arts vivants »* : 259

Bibliographie : 267

Présentation des auteurs : 281

Table des matières : 287